

みんなの 活動だより

2013年4月

だいごう
第12号

発行:MISHOP広報部会

国際交流スキーツアーに41人参加

恒例の国際交流スキーツアーが2月23 - 24日の1泊2日、長野県川上村で行われ、外国籍市民16人を含む41人が参加。スキーのほか、ゲームなどを楽しみました。ともに過ごした時間について、楽しかったという感想がたくさん寄せられました。スキーが得意でなく不安だったがボランティアスタッフが助けてくれたので楽しめたし上達できたという参加者も何人かいれば、スキーだけではなく親睦を深めるためのゲームや飲み会も楽しかったと書いてくれた参加者もいました。そして、過去に参加経験のある参加者も含め、かなりの参加者がぜひ来年も参加したいとの声を寄せてくれました。ボランティアスタッフの方々、ありがとうございました。

41 joined in MISHOP's international Exchange Ski Tour 2013

There was a yearly international exchange ski tour from 23rd to 24th February at Kawakami village in Nagano, where a total of 41 members including 16 international citizens joined and enjoyed skiing and indoor-games as well.

There is a lot of positive remarks about the time they have shared. Some participants said they had not been confident to go skiing because they were not that good at it, however they could enjoy and improve it after all thanks to cheerful voluntary helpers.

Some others stated that they also enjoyed other activities such as gaming and drinking time at night to deepen their friendship. Quite a number of participants, including those who had joined the tour before, showed their will to join it again the next year. Thanks to the voluntary staff!



外国籍日本語学習者が体験談

「日本語学習体験を通じて伝えたいこと」と題して日本語学習ボランティア研修会が、2月9日、3人の外国籍学習者を迎えてMISHOPで開かれました。英国、ジャマイカ、中国出身の学習者は日本語が流ちょうで、日本における生活体験も豊富なので、楽しく話を聞くことができました。一方で、LLJのボランティアとして反省すべき点もあったと、感想を寄せてくれた人もいました。マニュアル通りに教えるのではなく、学習者の意向に沿って生きた言葉を教えることも必要なのではないのでしょうか。

Voices of Japanese learners in the Mishop Japanese language programs

On 9th February, Japanese language volunteers had a workshop to hear from three international Japanese learners about what they had learned and found from the program. It was good to have heard the learners from the U.K., Jamaica and China introducing their abundant experience in Japan with fluent Japanese. Yet, in the same time, we have also heard some introspective feedback from volunteers on the teaching method. Maybe we should be a little bit more flexible to help the learners to learn the 'real Japanese' adopting their intention.

若手研究者たちが見た平和

アメリカ合衆国、タンザニア、タイ、カナダからロータリーフェローとして来日し、現在、国際基督教大学で研究している若手研究者4人を迎えて、1月26日、国際理解講座「若手研究者たちが見た平和」が三鷹駅前コミュニティ・センターで開催されました。4人の行動力に感心し、こうした若い人たちの活動が平和につながっていくのだと感じました。今回の企画は大変良かったと思いますが、残念なのは、英語の講演に対して初の試みとして同時通訳が付きましたが、会場の都合もあって声がよく聞き取れず、後に課題を残しました。

Peace - What rising young researchers have discovered

An occasional lecture on international understanding was held on 26th January at the Ekimae Community Center on a theme in the title by four young international researchers from the U.S, Tanzania, Thailand, and Canada studying at ICU as Rotary fellows. It was a wonderful session. Their ability to take action is impressive and it allows us to believe such activities will bring a peaceful world. Talking about the session itself, however, it was unfortunate that the interpretation wasn't very clear due to the room's feature, although the first attempt to have an interpreter should have been praiseworthy.

アジアの食と健康 - 世界を食べよう「韓国」

ボランティア企画国際交流事業の「世界を食べよう！韓国」が3月9日、三鷹駅前コミュニティ・センターの調理室で開催され、韓国、中国、ドイツ、アメリカからの外国籍市民を含め27人が参加しました。講師はチョンヘリョンさん。日本に住んで20年近くになり、以前、韓国家庭料理レストランを運営していたこともあります。

この日のメニューは「プチュウジョン（にらチヂミ）」、「カルクックス（煮込みうどん）」、「ドゥブキムチ（豚キムチ豆腐添え）」の3品。食材の栄養や風味を生かした調理法を教えてくださいました。生まれ育った土地のものを食べていれば健康が保てるそうです。

みんなで作った料理は、思ったほど辛くなく、調味料や添加物を使用していないので、食の安全に配慮した体に優しい料理だということを実感できました。余った食材で作った「イカポクソン（イカ炒め）」は、ゲソをコチュジャン（韓国味噌）で炒めた一品。異文化飲み会のおつまみにお勧めです。

試食後の交流会では、韓国に留学経験のある参加者が、韓国の食堂では「パンチャン ト ジュセヨ（おかずをもっとください）」と叫べば、おかずが無料で提供されるという話を紹介したほか、韓国の食文化、食事作法など、興味深い話題で盛り上がりました。



Food and health in Asia - Let's Eat Around the World "Korea"

"Let's Eat Around the World -Korea" was held in the kitchen of Mitaka Ekimae Community Center on 9th March, and 27 members have participated including those from Korea, China, Germany, and the U.S. The instructor was Ms. Chung Hyeryun, who used to run a Korean family style restaurant while she has been in Japan for nearly 20 years.

The menu was Chijimi with Chinese chive, Stewed noodle, Stir-fried Kimchi and pork with Tofu. Ms. Hyeryun taught us these recipes to make use of ingredient's original nutrition and taste, saying that we can keep ourselves healthy by consuming food reaped locally.

The Korean cuisine we have cooked together was not that hot, and we have realized that it is a body-friendly cuisine that does not use much seasoning and additives,

hence good for food safety. Fried squid legs with Korean soybean paste would be an ideal dish for an international exchange drinking.

The tasting time was also fun. We have enjoyed learning about Korean food culture such as a custom that Korean family style restaurants offer refills of side dishes if guests ask, shared by a participant with study experience in Korea, and its eating manner.



編集室 Message from the Editors

MISHOPでは1月から講座や研修会など催事が次々と開催されています。広報部会ではできるだけ取材に伺い、当日の様子や参加者の感想を伝えるよう心がけています。今回は四つの催事を紹介させていただきました。

There have been events such as lectures and workshops in sequence at MISHOP since January. So we have picked up four events for this edition. We, the Planning and PR Group, keep it in mind to introduce the scenery of events and participant's comments by attending sessions as much as possible. We hope you enjoy our PR letters.